

Programma Didattico 2020-2021

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione francese scritta passiva
Anno di corso:	III
Docente:	SIMONA MAMBRINI
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di approfondire le differenti problematiche traduttive e affinare gli strumenti pratici e metodologici adeguati per affrontare il processo traduttivo relativo a varie tipologie testuali, dal testo giornalistico e divulgativo a settori specialistici, tra cui quello degli audiovisivi.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Avviare lo studente verso l'acquisizione di un atteggiamento professionale nell'operazione del tradurre, sviluppando le competenze necessarie per operare in modo coerente ed efficace le molteplici scelte implicate nel processo traduttivo quale mediazione linguistico-culturale. Durante le lezioni, di impronta fortemente pratica (esercitazioni, analisi testuale, studio comparativo e contrastivo di testi tradotti), verranno affrontate varie tipologie di testi (dalle lingue di specialità alla traduzione editoriale/letteraria) attraverso cui affinare le tecniche e le strategie di traduzione, nonché sensibilizzare lo studente all'utilizzo consapevole della lingua di arrivo quale strumento essenziale per la professione del traduttore.  Una parte del corso sarà dedicata alle tecniche di traduzione per audiovisivi.
Testi di riferimento:	Morini Massimiliano, <i>La traduzione. Teorie. Strumenti. Pratiche</i> , Sironi Editore, 2007  Alberto Bramati, <i>Le trappole del francese. Una grammatica per i traduttori dal francese all'italiano</i> , Raffaello Cortina, 2019.
Modalità di esame:	La prova d'esame prevede una traduzione scritta dal francese all'italiano su un testo adeguato, per tipologia e livello, a quelli proposti durante il corso. Allo studente è consentito l'uso delle risorse lessicografiche e terminologiche cartacee e online (glossari, dizionari monolingue e bilingue). La durata della prova è di 2 ore.